

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «РОЛЕВЫХ ИГР» (ROLE PLAYS) В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ АКТИВИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

DOROTA DRUŻYŁOWSKA

Uniwersytet Wrocławski

dorota.druzyłowska@uwr.edu.pl

ORCID: 0000-0002-1246-406X

АННОТАЦИЯ

Цель данной статьи - представить особый тип языковых игр, так называемых “ролевых игр” на занятиях по русскому языку как иностранному. В тексте рассматриваются различные виды языковых игр, эффективность их применения для совершенствования коммуникативных навыков учащихся, а также для формирования социокультурной компетенции. Обсуждается современная концепция *эджютейнмент*. Статья содержит краткий обзор избранных сборников языковых игр. В основной части текста представлены примеры ролевых игр, которые можно использовать на занятиях по русскому языку как иностранному.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: дидактика русского языка как иностранного, коммуникативный подход, ролевая игра, эджютейнмент.

ELS JOCS DE ROL EN L'ENSENYAMENT DEL RUS COM A LLENGUA ESTRANGERA COM A MÈTODE D'ACTIVACIÓ DE LES HABITATGES DE COMUNICACIÓ DE L'ALUMNE: ENFOCAMENT LINGUADIDÀCTIC

RESUM

L'objectiu d'aquesta entrada és presentar un tipus concret d'obres de teatre, els anomenats jocs de rol a les classes de rus com a llengua estrangera. El text té en compte diversos tipus de jocs lingüístics, l'eficàcia de la seva aplicació per a la millora de les habilitats comunicatives dels alumnes, així com per a la formació de la competència social i cultural. Es parla del concepte actualitzat d'entreteniment educatiu. L'article conté una breu visió general de col·leccions seleccionades (llibres de text) d'obres de teatre. La part principal del text presenta exemples de jocs de rol que es poden utilitzar a les classes de rus com a llengua estrangera.

PARAULES CLAU: didàctica del rus com a llengua estrangera, enfocament comunicatiu, joc de rols, entreteniment educatiu.

THE ROLE PLAYS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AS THE METHOD OF ACTIVIZATION OF THE STUDENTS' COMMUNICATION SKILLS: LINGUADIDACTIC APPROACH

ABSTRACT

The aim of this entry is to present a specific type of language plays, the so-called role plays in the classes of Russian as a foreign language. The text considers various types of language plays, the effectiveness of their application for the improvement of students' communicative skills, as

Data de recepció: 15/VIII/2023

Data d'acceptació: 04/X/2023

Data de publicació: desembre 2023

well as for the formation of social and cultural competence. The up-to-date concept of *edutainment* is discussed. The article contains a brief overview of selected collections (textbooks) of plays. The main part of the text presents examples of role plays that can be used in classes of Russian as a foreign language.

KEYWORDS: didactics of Russian as foreign language, communicative approach, role play, edutainment.

Цель данной статьи - представить определенный тип языковых игр, так называемых *ролевых игр (role plays)* на занятиях русского языка как иностранного. В тексте рассматриваются различные типы языковых игр, эффективность их применения для развития коммуникативных навыков учащихся, а также для формирования социокультурной компетенции. Приводится актуальная в лингводидактике концепция *эдьютейнмент (edutainment)*, т.е. концепция игрового обучения. В статье проведен краткий обзор избранных сборников игр, изданных в России. В главной части текста представлены примеры ролевых игр для использования на занятиях русского языка как иностранного.

В 70-ые годы вместе с приходом коммуникативного подхода в методику преподавания иностранных языков целью языковых занятий стало „*osiągnięcie kompetencji komunikacyjnej rozumianej jako umiejętność efektywnego porozumiewania się w sposób odpowiadający danej sytuacji*” (Komorowska 2005: 34). Постулат обучения именно эффективному общению, т.е. обмену информацией, коммуникации, определил многие компоненты образовательного процесса, такие как роль преподавателя, роль учащихся, отбор материалов и упражнений. В центре внимания нашлось не безупречное овладение языковой системой, а „ *nauka umiejętności uzyskiwania i przekazywania informacji*” (Komorowska 2005: 34). В связи с этим, преподаватели и учителя иностранных языков начали стремиться создавать различными способами реальные ситуации общения в условиях аудиторных занятий. Среди многих новых методов и техник обучения нашлись и языковые игры.

Языковую игру¹ можно определить как форму „деятельности в условных ситуациях, специально создаваемых с целью закрепления и активизации учебного материала в различных ситуациях” (Азимов, Щукин 2009: 74). Языковые игры на занятиях иностранного языка могут быть классифицированы следующим образом:

по цели (языковые, речевые); по способу выполнения (устные, письменные, ролевые, имитативно-моделируемые и др.); по уровню сложности (репродуктивные, творческие); по количеству участников (индивидуальные, групповые, парные,

¹ В данной статье *языковая игра* рассматривается исключительно в контексте преподавания иностранных языков; не анализируется понятие *языковой игры* в предложенном Л.Витгенштейном понимании.

фронтальные); по типу задач (оперативные, тактические, стратегические). (Азимов, Шуккин 2009: 74)

Среди вышеперечисленных типов игр особого внимания заслуживают, как кажется, деловые и ролевые игры, о которых речь идет в дальнейшей части текста. Бесспорно, использование игр на языковых занятиях повышает их (занятий) привлекательность, стимулирует мотивацию учащихся, помогает создать атмосферу, способствующую усвоению материала, что в результате повышает эффективность обучения.

Разрабатываются пособия, в которых учителя-русисты могут найти готовые сценарии и образцы игр, для использования на занятиях. Есть пособия, ориентированные на усвоение конкретных грамматических правил, в том числе системы падежей или местоимений в русском языке (например, *Играй-ка в падежи. Пособие для начинающих изучать русский язык*;² *Карты, карточки, картинки — Вып. 1: Падежи*;³ Дьяченко Л. С., Чубарова О. Э. *Играем с местоимениями. Пособие для начинающих изучать русский язык*)⁴, направленные на усвоение и закрепление лексики и фразеологии (*Играй и запоминай русские слова! Пособие-игра по русскому языку*;⁵ *Русская лексика в заданиях и кроссвордах*;⁶ *100 русских пословиц. Пособие-игра по развитию русской речи*;⁷ *Домино из пословиц и поговорок. Пособие-игра по русскому языку*)⁸, а также пособия, являющиеся помощью на практически всех этапах обучения для работы с разными подсистемами языка и видами речевой деятельности, для отработки разных речевых умений и навыков (*Русский язык в играх*;⁹ *Игровые задания на уроках русского языка*;¹⁰ *Игры на уроках русского языка*)¹¹.

В контексте рассмотренных выше проблем следует обратить внимание на понятие *эдьютейнмент*, неологизм-заимствование, образованное от английских слов *education* и *entertainment*, т.е. образование и развлечение, другими словами – игровое обучение. Развернутое толкование этого термина, сформулированное на основании анализа посвященных данному вопросу трудов западных ученых, предлагает О.О. Дьяконова:

«Эдьютейнмент» - это современная педагогическая инновация, которая основывается на визуальном материале, повествовании, описательной, современные методы психологического формата игры, современных психологических приемах, игровом формате, современных информационных и коммуникационных

² Л.С. Дьяченко, О.Э. Чубарова (2007).

³ Л.С. Безкоровайная, В.Е. Штыленко, Е.Л. Штыленко (2011).

⁴ Л.С. Дьяченко, О.Э. Чубарова (2015).

⁵ Т.Б. Клементьева (2009).

⁶ И.А. Старовойтова (2012).

⁷ А.А. Акишина, М. Ямаути (2007).

⁸ Д.И. Пирогова (2015).

⁹ Т. В. Губанова, Е. А. Нивина (2007).

¹⁰ А.Р. Арутюнов, П.Г. Чеботарев, Н.Б. Музруков (1984).

¹¹ А.А. Акишина, Т. Жаркова, Т. Акишина (1990).

технологиях, более информативных и менее дидактических методах преподавания, целью которой является максимальное облегчение анализа событий, поддерживание эмоциональной связи с объектом обучения, привлечение и длительное удерживание внимания обучающихся. (Дьяконова 2012: 184)

Использование разного рода игр в ходе преподавания языков несомненно вписывается в данную инновацию.

В центре нашего внимания нашлись так называемые *ролевые игры*. В польской лингводидактической литературе можно найти следующее определение термина *role plays*:¹²

ćwiczenie konwersacyjne, wieloosobowe, które polega na wyznaczeniu każdemu z uczestników określonego zadania do wykonania. Zadanie to wykonuje on przyjmując przypisaną mu rolę w przypisanej mu sytuacji. Zadanie, rolę i sytuację prezentuje w skrócie karta, jaką uczeń otrzymuje na początku ćwiczenia. (Komorowska 2005: 201)

Применение данного рода игры позволяет полностью реализовать принципы развития навыков говорения, прежде всего принцип, согласно которому упражнения должны формировать беглости и эффективности речи, а также помочь преодолеть страх говорить на иностранном языке. Что важно, они позволяют ввести в ход аудиторных занятий ситуации, связанные с реальной жизнью” (Komorowska 2005: 204), что имеет особое значение при обучении языку вне языковой среды. Овладение языком в языковой среде и вне ее являются совершенно разными процессами. В случае значительного большинства польских студентов-русистов учебный процесс реализуется в вузах Польши, в связи с чем непосредственный контакт с изучаемым языком и выход в живую речь для многих оказывается весьма ограниченным. Ролевые игры могут помочь имитировать ряд коммуникативных ситуаций, в которых постоянно оказываются учащиеся в языковой среде, таких как общение в магазинах, учреждениях, поликлинике, в вузе и т.д., т.е. бытовых ситуациях, в которые попасть нельзя, не проживая за рубежом (имеется в виду их языковая реализация).

Обучение с использованием задач, базирующихся на относительно простой схеме ролевой игры (*role play*), предоставляет учащимся возможность проверить себя в ситуациях, максимально отражающих условия общения в реальной жизни. Кажется, что предоставление возможности проверить свои умения и навыки в рамках аудиторных занятий, повышает уверенность в себе инофонов в аналогичной ситуации при контактировании с носителями языка. Использование ролевых игр позволяет имитировать реальное общение также в связи с тем, что в них содержатся неотъемлимые компоненты настоящей коммуникации, т.е.

¹² В польской лингводидактике данный тип упражнений определяется англоязычным вкраплением *role play*, в то время как в русской традиции принято использование определения *ролевая игра*.

информационный пробел и неполная предсказуемость общения (ср. Komorowska 2005: 75, 217); эти компоненты, как правило, отсутствуют в упражнениях, включенных в большинство учебников и языковых курсов.

С использованием ролевых игр гармонично с повышением коммуникативной компетенции можно развивать и социокультурную компетенцию инофонов. Ситуации, на которых построены сценарии ролевых игр, должны максимально отражать русские реалии, что позволит знакомить учащихся со страноведческими и культурологическими фактами.

Ниже представлены примеры ролевых игр, предназначены для учащихся на продвинутом этапе обучения. Они были апробированы на занятиях по практической стилистике русского языка на IV курсе заочного отделения (в Институте славянской филологии Вроцлавского университета). Они были использованы для закрепления лексико-грамматических конструкций свойственных деловому общению. При решении задач студенты повторяли языковые средства, которые используются во время деловой беседы с начальником, с элементами переговоров.

В предложенных ниже ролевых играх описание ситуации представлено на русском языке. Допускается однако разработка игр, в которых сценарии приведены на родном языке учащихся: использование такого вида заданий, прежде чем развивать коммуникативную компетенцию, позволяет активизировать лексический запас учащихся. Решение о том, которая из моделей является более подходящей для данной целевой аудитории на определенном этапе обучения принадлежит преподавателю.

Ниже представлены примеры ролевых игр:

- 1) Составьте диалог деловой беседы с руководителем фирмы, в которой Вы работаете. Ваша цель - пожаловаться на секретаршу. Найдите совместное решение проблемы. Не забывайте, что ситуация общения - официальная!

1.1. Информация ТОЛЬКО для руководителя:

Ваши отношения с секретаршей - безупречны. Она никогда не отказывает Вам в помощи, всегда очень доброжелательно и отзывчиво относится к Вам. Никто раньше не жаловался на сотрудничество с ней.

1.2. Информация ТОЛЬКО для сотрудника:

По Вашему мнению, секретарша явно настроена против Вас. У Вас никогда не получается добиться информации или помощи. Вы считаете - это ее обязанность. Секретарша общается с Вами невежливо. Коллеги иногда также жалуются, но никто откровенно не высказывает свое мнение.

- 2) Составьте диалог деловой беседы с руководителем фирмы, в которой Вы работаете. Ваша цель - поменять режим работы. Найдите совместное решение проблемы. Не забывайте, что ситуация общения - официальная!

2.1. Информация ТОЛЬКО для руководителя:

До сих пор все сотрудники работали с 9 до 18. Так же работают клиенты фирмы. Вы человек отзывчивый и открытый для предложений, но Вы боитесь, что изменение режима работы сотрудника принесет фирме финансовые потери.

2.2. Информация ТОЛЬКО для сотрудника:

Вы никак не успеваете забирать детей из садика, который закрывается в 17:30. Иногда детей забирает муж, но у него не всегда получается. Если Вы закончите работу в 17:00 - Вы спокойно успеете.

- 3) Составьте диалог деловой беседы с руководителем фирмы, в которой Вы работаете. Ваша цель - изменить сроки отпуска. Найдите совместное решение проблемы. Не забывайте, что ситуация общения - официальная!

3.1. Информация ТОЛЬКО для руководителя:

Сроки отпуска все сотрудники заявили три месяца назад. Все документы подписаны отделом кадров. В предлагаемое - новое - время отпуска в вашем отделе уже два человека в отпусках. Ситуацию надо обсудить с отделом кадров.

3.2. Информация ТОЛЬКО для сотрудника:

Вы купили поездку в Тайланд. К сожалению, именно во время планируемой поездки Вашу маму направили в больницу на серьезную операцию на сердце. Соответственно - в это время ни о каких экскурсиях речи быть не может. В турагентстве Вам предложили перенести сроки поездки на другое время. Если Вы не согласитесь - Вы потеряете и поездку, и деньги. Ответ надо дать до завтрашнего дня.

- 4) Составьте диалог деловой беседы с руководителем фирмы, в которой Вы работаете. Ваша цель - отказаться стать руководителем проекта. Найдите совместное решение проблемы. Не забывайте, что ситуация общения - официальная!

4.1. Информация ТОЛЬКО для руководителя:

Вы поручили проект именно этому сотруднику, так как Вы считаете его надежным, ответственным и возлагаете на него большие надежды. После успешного окончания проекта, Вы планировали повысить его в должности. Вы удивлены просьбой сотрудника.

4.2. Информация ТОЛЬКО для сотрудника:

Вам постоянно поручают новые задания, а зарплату не повышают. Ваши коллеги работают значительно меньше, а зарплаты у Вас одинаковые. За сверхурочные часы деньги Вы не получаете. Вообще - планируете поменять работу.

Кажется, что регулярное применение ролевых игр в ходе занятий иностранного языка может значительно повысить уровень коммуникативной компетенции учащихся. Ролевые игры должны стать интегральной частью учебного процесса, постоянным и неотъемлемым элементом сценария языкового занятия. Распространенность использования ролевых игр на данный момент, на наш взгляд, недостаточна. Целесообразным кажется дальнейшая разработка схем ролевых игр, их совершенствование и оптимализация. Перспективным представляется разработка пособия, содержащего набор ролевых игр, сгруппированных по лексическим темам, включенным в описание уровней владения русским языком как иностранным. Такого рода пособие могло бы стать реальной помощью при построении курсов, подготовке к сертификационным экзаменом, а, прежде всего – системной работе над совершенствованием коммуникативной компетенции учащихся.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Komorowska H. (2005), *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa, Fraszka Edukacyjna.
- Азимов Е.Г., Шукин А.Н. (2009), *Новый словарь методических терминов и понятий*, Москва, ИКАР.
- Акишина А.А., Жаркова Т., Акишина Т. (1990), *Игры на уроках русского языка*, Москва, Русский язык.
- Акишина А.А., Ямаути М. (2007), *100 русских пословиц. Пособие-игра по развитию русской речи*, Москва, Русский язык. Курсы.
- Арутюнов А.Р., Чеботарев П.Г., Музруков Н.Б., *Игровые задания на уроках русского языка*, Москва 1984. Москва, Русский язык. Курсы.
- Безкоровайная Л.С., Штыленко В.Е., Штыленко Е.Л. (2011), *Карты, карточки, картинки – Вып. 1: Падежи*, Санкт-Петербург, Златоуст.
- Губанова Т.В., Нивина Е.А. (2007), *Русский язык в играх*, Тамбов, ТГТУ.
- Дьяконова О.О. (2012), „Понятие «эдьютейнмент» в зарубежной и отечественной педагогике”, *Сибирский педагогический журнал*, 2, 182-185
- Дьяченко Л.С., Чубарова О.Э. (2007), *Играй-ка в надежи. Пособие для начинающих изучать русский язык*, Москва, Русский язык. Курсы.
- Дьяченко Л.С., Чубарова О.Э. (2015), *Играем с местоимениями. Пособие для начинающих изучать русский язык*, Москва, Русский язык. Курсы.
- Клементьева Т.Б. (2009), *Играй и запоминай русские слова! Пособие-игра по русскому языку*, Москва, Русский язык. Курсы.
- Пирогова Л.И. (2015), *Домино из пословиц и поговорок. Пособие-игра по русскому языку*, Москва, Русский язык. Курсы.

Старовойтова И.А. (2012), *Русская лексика в заданиях и кроссвордах*, Санкт-Петербург, Златоуст.



© Dorota Drużyłowska, 2023.

Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista están subjectes a la [licència de Creative Commons: Reconeixement 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).